

## I. PODATKI O ROKOPISU

(Stran izpolni založnik pred oddajo recenzentu.)

Naslov učbenika: **REPORTEROS INTERNACIONALES 2**

Avtor/ Avtorji: **Marcela Calabria, Sonia Campos, Maria Letizia Galli, Jorgelina Emilse San Pedro, María Signo Fuentes, Sara Ruth Talledo Hernández**

Založba: **DIFUSIÓN**

Učbenik bo namenjen naslednjemu/-im vzgojnoizobraževalnemu/-im programu/-om:

- osnovnošolsko izobraževanje**
- vzgoja in izobraževanje otrok in mladostnikov s posebnimi potrebami
- osnovno glasbeno izobraževanje
- gimnazijsko izobraževanje  splošno  strokovno
- nižje poklicno izobraževanje
- srednje poklicno izobraževanje
- srednje tehniško oz. strokovno izobraževanje
- poklicno-tehniško izobraževanje
- drugo:

Ime programa/programov: <small>(Pomočnik v biotehnikah in oskrbi, Klepar-krovec, Zdravstvena nega, Strojni tehnik...)</small>	Predmet: <b>ŠPANSČINA KOT DRUGI TUJI JEZIK, IZBIRNI PREDMET</b>	Razred: <b>8. in 9.</b> Število ur: <b>102</b>
Ime programa/programov: <small>(Pomočnik v biotehnikah in oskrbi, Klepar-krovec, Zdravstvena nega, Strojni tehnik...)</small>	Predmet:	Razred: Letnik: Število ur:

## II. VRSTA RECENZIJE

(Založnik označi vrsto ocene.)

**Ocena skladnosti s sodobnimi spoznanji stroke oziroma strok, ki opredeljujejo predmet oziroma področje**

- Ocena metodično didaktične ustreznosti
- Ocena razvojno psihološke ustreznosti

Izjavljamo, da je rokopis recenzentu oddan skladno z drugim in tretjim odstavkom 9. člena Pravilnika o potrjevanju učbenikov.

Datum oddaje rokopisa: 19.3.2019	Podpis odgovorne osebe založnika: <b>Marjeta Juvan,</b> Svetovalka za tujejezično literaturo
	Žig

## III. PODATKI O RECENZENTU

Ime in priimek: **doc. dr. Marjana Šifrar Kalan**

Izobrazba:

Naziv:

(mentor, svetovalec, svetnik)

Znanstveni naslov: docentka za didaktiko španščine

(npr. redni profesor, izredni profesor, docent, asistent, predavatelj višje strokovne šole)

#### IV. BIBLIOGRAFIJA NA PODROČJU VZGOJE IN IZOBRAŽEVANJA

**Avtorstvo gradiv:**

- Predmetni izpitni katalog za splošno maturo, španščina, Državni izpitni center (vse izdaje);
- Izpitni kompleti za španščino;
- gradiva za učitelje na seminarjih stalnega strokovnega spopolnjevanja strokovnih delavcev v vzgoji in izobraževanju na Filozofski fakulteti in Zavodu RS za Šolstvo (od 2001 naprej);
- soavtorstvo učbenika *El verbo en español, Ejercicios prácticos* (Filozofska fakulteta, 2008 in 2018);
- uredništvo in soavtorstvo učbenika *Španščina, Besedila, naloge in razlage za gimnazijce in srednješolce* (Rokus Klett, 2009);
- soavtorstvo monografije namenjene srednješolskim učiteljem španščine *Španščina, Posodobitve pouka v gimnazijski praksi* (Zavod RS za Šolstvo, 2010)
- ostale strokovne in znanstvene publikacije (COBISS)

**Recenzija gradiv:**

- recenzije: Intercambio 1 in 2, Gente joven 1 in 2, Nuevo ven 1, Gente 2, En acción 1 in 2, Club Prisma A1, Chicos chicas 2, prenovljeni učni načrt za gimnazijo – španščina, [joven.es](http://joven.es) 1, 2, 3, Protagonistas A1, A2, B1, Pasaporte A1+A2, Pasaporte B1, Nos vemos 1 in 2, Espacio joven; Embarque 1 in 2, Aula Internacional 1, 2, 3, Bitácora 1 in 2, Gente Hoy 1 in 2, Diverso 1, 2, 3, Bitacora 1, 2, 3 (nova izdaja)

**V strokovnih publikacijah javno objavljene recenzije (preteklih 5 let):**

Recenzija učbenika Diverso 1 : Alonso, E., Corpas, J., Gambluch, C. (2015): Diverso 1: Curso de Español Para Jóvenes (delovni učbenik + CD). Madrid: SGEL. Vestnik za tuje jezike, ISSN 1855-8453. [Tiskana izd.], 2016, letn. 8, št. 1, str. 265-268. <http://revije.ff.uni-lj.si/Vestnik/article/view/7190/6896>, doi: 10.4312/vestnik.8.265-268.

Recenzija knjige: Davis, Paul in Hanna Kryszewska: The company words keep. UK, Delta Publishing, 2012. Boletín de la asociación para la enseñanza del español como lengua extranjera : ASELE, ISSN 1135-7002, 2013, št. 49, str. 52-53.

Recenzija znanstvene monografije: Dumitrescu, Domnita in Patricia Lorena Andueza (ur.): L2 Spanish Pragmatics. From Research to Teaching. Routledge, London and New York. Language and Dialogue, John Benjamins Publishing (v pripravi za tisk).

**Sekundarno avtorstvo:**

**Druge aktivnosti:**

#### V. PISNA OCENA

(Recenzent označi vidik opravljene ocene.)

- Ocena skladnosti s sodobnimi spoznanji stroke oziroma strok, ki opre-  
deljujejo predmet oziroma področje
- Ocena metodično didaktične ustreznosti
- Ocena razvojno psihološke ustreznosti

Pisna utemeljitev ocene besedilnega in nebesedilnega dela prejetega učbenika: **PRILOŽENO**

## VI. POVZETEK OCENE

Pred pregledom sem bil seznanjen s Pravilnikom o potrjevanju učbenikov in pojasnili za recenzenta (<http://www.zrss.si>):  da  ne

Pregledal sem predlog učbenika v dokončnem 1:1 formatu (celotni besedilni in nebesedilni del):

da  ne

Pregledal sem učbenik:

v celoti  del, in to od poglavja \_\_\_\_\_ do \_\_\_\_\_ oz.  
od strani \_\_\_\_\_ do \_\_\_\_\_ strani.

Drugo:

Pregledal sem učbenik pripravljen za **objavo v elektronski obliki**, ki na

- ustrezen  neustrezen

način vključuje **interaktivne gradnike** (vodene učne poti, igre, naloge, teste, orodja za analizo odgovorov) za pridobivanje, utrjevanje ter preverjanje znanja

- ustrezen  neustrezen

motivira učenca za aktivno komunikacijo z vsebinami in predstavitvami

- ustrezen  neustrezen

način vključuje **večmedijske/multimedijske elemente** (statične in gibljive podobe) za hitro in nazorno razlago pojavov, procesov, zakonitosti

- ustrezen  neustrezen

**način z navodili usmerja** učenca pri postopnem razumevanju učnih vsebin, povezovanju že usvojenega znanja ter razvijanju sposobnosti za razvijanje ciljnih dejavnosti.

Pri ponovnem pregledu so bile moje pripombe ustrezno upoštevane:

- da  ne  jih nisem imel

Pregledani učbenik v celoti:  ustreza  delno ustreza  ne ustreza

## VII. DODATNE OPOMBE

Datum: 26.4.2019

Podpis recenzenta:



## Utemeljitev ocene učbenika *Reporteros internacionales 2* za učenje španščine na ravni A1-A2

Učbenik *Reporteros internacionales 2* je delo mednarodne evropske ekipe strokovnjakov za poučevanje španščine, ki ga je leta 2018 izdala španska založba Difusion. Namenjen je mlajšim najstnikom za učenje španskega jezika in kulture špansko govorečih držav kot nadaljevanje učbenika *Reporteros internacionales 1*, torej kot nadaljevanje na ravni A1.2 (ali A1+) in A2.

Ker je učbenik logično nadaljevanje *Reporteros internacionales 1*, lahko enako zapišemo, da ga oblikovno odlikuje izredna preglednost z jasno in enostavno grafično in jezikovno podobo, ki je hkrati za mlade atraktivna (stripi, osnutki miselnih vzorcev). Vsebinsko so teme prilagojene mlajšim najstnikom, ki jih predstavljajo mladi protagonisti iz Španije in Latinske Amerike in so pomemben vir spodbude k spoznavanju nove kulture in jezika. Predstavi se pet novih protagonistov, pet novih krajev in držav, drugih kot v začetnem učbeniku. Poleg medkulturnih vsebin je dodana vrednost učbenika vključitev državljanske vzgoje (v Španiji je to obvezni predmet v osnovni šoli), ki preko stripa, zanimivih besedil in drugih aktivnosti mlade vzgaja v odgovorne in sočutne člane družbe z opozarjanjem na pomembne družbene teme. V tem učbeniku so teme sledeče: šolska mediacija med sovrstniki, pravična družba in pravična trgovina ("comercio justo"), enakost med spoloma od otroštva naprej, osebnostna rast in samospoštovanje, vključevanje marginalnih skupin - znana modna oblikovalka iz Gvatemale z downovim sindromom, paraolimpijska zmagovalka v plavanju iz Katalonije. Čeprav je učbenik na ravni A1-A2 in so besedila temu primerno kratka in enostavna, pa so izredno zanimiva in aktualna (prebrala sem jih z velikim zanimanjem) in bodo motivirala tako učence kot učitelje. Z didaktičnega vidika učbenik odlikujejo jasni učni cilji, ustrezen ritem napredovanja za osnovnošolce (tretja triada), uravnoteženost med slovnico in besediščem ter vsemi jezikovnimi spretnostmi, načrtno razvijanje učnih strategij in učenčeve avtonomije. Učbenik ustrezno dopolnjujejo slušni in video posnetki, strani o praznikih in navadah v različnih špansko govorečih državah, družabne igre in dramska besedila za gledališko delavnico pa v tem učbeniku nadomestijo aktivnosti na podlagi štirih filmov, mehiškega, čilenskega, kolumbijskega in španskega. Gre za izredno zanimiv izbor, ki ne sledi komercialnim trendom. Strani, ki so namenjene eksplicitni razlagi in rabi učnih strategij, učenca po fazah uvedejo v pripravo na ustno predstavitev, na strategije za boljše pomnjenje besedišča, kako po fazah pripraviti pisni sestavek s čim manj napakami in kako izdelati lastni video. Vse te spretnosti bo učenec lahko uporabil tudi pri drugih šolskih predmetih in v resničnem življenju. Povzetek slovnice vključuje tudi snov učbenika *Reporteros 1*, saj so učenci lahko kaj pozabili in si lahko v tem učbeniku pogledajo. Veliko daljše so v tem učbeniku tabele spregatev, saj so sedanjiku dodani še trije pretekliki, deležnik in gerundij. Učbenik se zaključí s slovarčkom po enotah (skupaj s prevodom v angleščino, francoščino in portugalščino) ter zemljevidi Španije in Latinske Amerike. Na spletni strani založbe pa učitelj lahko izbere še med dodatnimi gradivi za razlage, vaje, priprave na izpite itd.

Učbenik ima zelo podobno makro in mikro strukturo kot *Reporteros 1*. Pet enot sledi enaki strukturi. Na prvih dveh straneh enote je v ospredju fotografija najstnika, v ozadju pa fotografija kraja, iz katerega prihaja ter na zemljevidu sveta označena njegova država. V petih enotah se predstavijo protagonisti oz. reporterji (od tu naslov učbenika) iz sledečih krajev in držav: Zaragoza, Španija; Puerto de la Cruz, Kanarski otoki, Španija; Valparaiso, Chile; Barcelona, Španija; Ciudad de Méxi-

co, Mehika. Prva stran vsebuje tudi kazalo vsebine enote s pripadajočimi projektnimi nalogami in temami za razvijanje medkulturne in državljanske kompetence. Sledita kratki uvodni aktivnosti iz bralnega in slušnega razumevanja, podprti s slikovnim gradivom. Bralno razumevanje se pogosto nanaša na branje sms sporočil. Sledijo tri lekcije po dve strani, ki preko slikovnega, pisnega, slušnega in audiovizualnega gradiva predstavijo nove jezikovne strukture, v katerih se učenec uri pisno in ustno, individualno, v dvojicah in skupinah. Na vsaki strani je predlog za skupinsko igro za utrjevanje nove snovi. Ob straneh je v zelenih okvirčkih na kratko izpostavljena slovnica, v lila okvirčkih pa besedišče. V okvirčku "¿Sabes que..?" (Ali veš...) so kratke razlage vezane na kulturo ali rabo jezika, kot, na primer, razlaga izvora imena Zaragoza v prvi lekciji, ker protagonist živi v tem kraju. V okvirčku z naslovom "Compartimos el mundo" (Svet si delimo) pa kratke družbeno-kulturne razlage, na primer, da je 8,5 % dijakov v španskih šolah tujcev. V teh lekcijah so besedila pogosto avtentična, oz. gre za fragmente avtentičnih besedil iz mladinske literature, časopisnih člankov, OECD poročil, blogov, turističnih prospektov itd. Pri avtentičnih gradivih so viri vedno navedeni. Na dnu strani je z rumeno barvo nakazana številka projektne naloge, ki jo učenci že lahko izvedejo, razložena pa je na zadnji strani enote. Za vsako lekcijo je predvidena ena projektna naloga, torej skupaj tri naloge v vsaki enoti. Kot primer navajam le nekaj nalog: izdelava brošure o izmišljeni šoli; načrt, kako preživeti konec tedna v našem kraju; primerjava šole mojih starih staršev ali staršev s sedanjo šolo; modna revija.

V vsaki enoti lekcijam sledijo štiri strani za utrjevanje slovnice, ki vsebujejo predvsem slovnične tabele in kratke "dril" vaje, ki so osredotočene na obliko (reproduktivne vaje). V tem delu pogrešamo vaje, ki bi bile poleg oblike osredotočene še na pomen in bi vključevale več produkcije (ne le reprodukcijo) in ustvarjalnosti. Sicer je res, da so temu posvečene projektne naloge. Medtem ko se Reporteros 1 osredotoča na sedanjik, se v tem učbeniku uvede vse tri preteklike: v drugi lekciji "pretérito perfecto", v tretji "pretérito imperfecto" in v četrti "pretérito indefinido". Ker je koncept treh preteklikov za slovenskega učenca precej zahteven, bo moral učitelj dobro utrditi obliko in rabo vsakega izmed njih in za to pripraviti dodatne vaje oz. jih vzeti iz pripadajočega delovnega zvezka ali s spletne strani založbe. Slovnica se vedno uvaja preko besedil in preko razumevanja, da učenci počasi sami odkrivajo oblike in pomen. Po slovničnih straneh je na dveh straneh povzeto besedišče enote, ki vsebuje le par vaj, saj so vaje sicer integrirane v vseh delih enote. Ker enote predstavijo veliko semantičnih polj, so za vsako izmed njih avtorji učbenika naredili ustrezen zožen izbor, primeren za raven A1-A2. Čeprav ima učbenik le pet enot, pa pokrije veliko semantičnih polj: vsakodnevne aktivnosti, šolsko življenje, karakter, opis razpoloženja, potovanja, šport, transport, števila nad 100, vreme in osnovni geografski pojmi, komunikacijska sredstva, besedišče v povezavi z učenjem, otroške igre, umetniki, življenjski cikel, oblačila, ročne spretnosti. Pri Reporteros 2 ne moremo reči, da ima besedišče pomembnejšo vlogo kot slovnica, domnevamo pa lahko, da so učenci po uvodnem letu spoznavanja novega jezika in kulture, torej v 8. in 9. razredu, že sposobni usvojiti več slovničnih vsebin. Za besediščem v enoti sledi "revija" na dveh straneh, kjer ne gre le za predstavitev neke države, kraja ali kulturne značilnosti, ampak je to izhodišče za interaktivno delo učenca, za brskanje na spletu, za iskanje odgovorov na kviz, za vaje iz razumevanja itd. Predzadnja stran v enoti je namenjena razvijanju medkulturne in državljanske kompetence v španščini. Preko besedil in videa so predstavljeni posamezniki in teme, ki učenca spodbujajo k razmišljanju in podajanju svojega mnenja o družbeni in osebni odgovornosti v sodobni družbi. Zadnja stran enote vsebuje navodila za projektne naloge, ki se lahko izvedejo na koncu ali pa sproti v skladu z napotki v



učbeniku. Učbenik ne vsebuje razlag in vaj za izgovorjavo, naglaševanje in intonacijo, kar pomeni, da bo učitelj moral sam posvetiti temu več pozornosti.

Učbenik povsem ustreza Učnemu načrtu španščine v osnovni šoli, Skupnim evropskim smernicam za poučevanje jezikov in ravni A1-A2, ciljni skupini najstnikov tretje triade, tako z vidika metodološkega pristopa, vsebine, uravnoveženega razvijanja jezikovnih zmožnosti, razvijanja različnih kompetenc, med drugim medkulturne in državljanske, in spodbujanja dejavnega in samostojnega učenja, zato ga predlagam v potrditev.

Datum: 26. 4. 2019

Recenzentka: dr. Marjana Šifrar Kalan

